

2. Buchstabe *b)* wird wie folgt ersetzt:

"*b)* und falls der Leistungsempfänger mit dem Kind und mit einem Ehepartner beziehungsweise mit einer Person, mit der er eine Bedarfsgemeinschaft im Sinne von Artikel 56*bis* § 2 bildet, zusammenwohnt, darf das Berufseinkommen und/oder Ersatzeinkommen für den Leistungsempfänger und den Ehepartner beziehungsweise die vorerwähnte Person zusammengekommen die unter Buchstabe *a)* erwähnte Höchststeinkommengrenze, erhöht um den Betrag von 57,65 EUR, nicht überschreiten. Der Betrag von 57,65 EUR ist an den Schwellenindex 103,14 (Basis 1996 = 100) gebunden und wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 76*bis* §§ 1 und 3 angepasst."

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2014 in Kraft.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00787]

31 DECEMBER 2012. — Wet houdende diverse bepalingen betreffende justitie. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 25 tot 27, 30 tot 32 en 37 tot 39 van de wet van 31 december 2012 houdende diverse bepalingen betreffende justitie (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012, *err.* van 31 januari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00787]

31 DECEMBRE 2012. — Loi portant des dispositions diverses en matière de justice. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 25 à 27, 30 à 32 et 37 à 39 de la loi du 31 décembre 2012 portant des dispositions diverses en matière de justice (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012, *err.* du 31 janvier 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00787]

**31. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 25 bis 27, 30 bis 32 und 37 bis 39 des Gesetzes vom 31. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

31. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 6 — Abänderungen des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen

Art. 25 - In Artikel 38 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 2009 und 23. Februar 2012, werden die Wörter "für die drei Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" durch die Wörter "für die vier Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" ersetzt.

Art. 26 - In Artikel 38 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 2009 und 23. Februar 2012 und durch das Gesetz vom 31. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz, werden die Wörter "für die vier Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" durch die Wörter "für die fünf Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" ersetzt.

Art. 27 - Artikel 25 wird wirksam mit 1. Januar 2012.

Artikel 26 tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

(...)

KAPITEL 8 — Abänderung des Gesetzes vom 17. Mai 2006 zur Einführung von Strafvollstreckungsgerichten und des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte

(...)

Art. 30 - In Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 2007, 24. Juli 2008 und 3. August 2012, werden die Wörter "und spätestens am 1. September 2013" durch die Wörter "und spätestens am 1. September 2015" ersetzt.

KAPITEL 9 — Abänderung des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung

Art. 31 - In Artikel 157 des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 2008 und 28. Dezember 2011, werden die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2013" durch die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2015" ersetzt.

Art. 32 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

(...)

KAPITEL 12 — *Abänderungen des Gesetzes vom 19. Juli 2012 zur Reform des Gerichtsbezirks Brüssel*

Art. 37 - In Artikel 61 des Gesetzes vom 19. Juli 2012 zur Reform des Gerichtsbezirks Brüssel wird Absatz 3 durch die Wörter "und tritt Artikel 31 am 1. September 2013 in Kraft" ergänzt.

Art. 38 - Artikel 63 § 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 10 werden die Wörter "bis spätestens drei Monate" durch die Wörter "bis spätestens sieben Monate" ersetzt und der Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Außerdem wird denjenigen von Amts wegen der Vorrang gegeben, die spätestens am 22. November 2012 einen entsprechenden Antrag gestellt haben."

2. Absatz 11 wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Komplementärstaatsanwälte der französischen Sprachrolle, die bestimmt sind, ihr Amt bei der Staatsanwaltschaft des Prokurators des Königs beim Gericht Erster Instanz von Brüssel auszuüben, werden ohne Anwendung von Artikel 287*sexies* des Gerichtsgesetzbuches und ohne weitere Eidesleistung von Amts wegen, gegebenenfalls in Überzahl, bei dieser Staatsanwaltschaft ernannt."

3. In Absatz 12 werden die Wörter "bis spätestens drei Monate" durch die Wörter "bis spätestens sieben Monate" ersetzt und der Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Außerdem wird denjenigen von Amts wegen der Vorrang gegeben, die spätestens am 22. November 2012 einen entsprechenden Antrag gestellt haben."

Art. 39 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 31. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen
A. DE CROO

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00815]

11 NOVEMBER 2013. — **Wet houdende diverse wijzigingen tot invoering van een nieuwe sociale en fiscale regeling voor de gelegenheidsarbeiders in de horeca. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de Titels 1 en 2 van de wet van 11 november 2013 houdende diverse wijzigingen tot invoering van een nieuwe sociale en fiscale regeling voor de gelegenheidsarbeiders in de horeca (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00815]

11 NOVEMBRE 2013. — **Loi portant diverses modifications en vue de l'instauration d'un nouveau système social et fiscal pour les travailleurs occasionnels dans le secteur horeca. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des titres 1 et 2 de la loi du 11 novembre 2013 portant diverses modifications en vue de l'instauration d'un nouveau système social et fiscal pour les travailleurs occasionnels dans le secteur horeca (*Moniteur belge* du 27 novembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00815]

11. NOVEMBER 2013 — **Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung eines neuen Sozialversicherungs- und Steuersystems für Gelegenheitsarbeitnehmer im Horeca-Sektor — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Titel 1 und 2 des Gesetzes vom 11. November 2013 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung eines neuen Sozialversicherungs- und Steuersystems für Gelegenheitsarbeitnehmer im Horeca-Sektor.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.